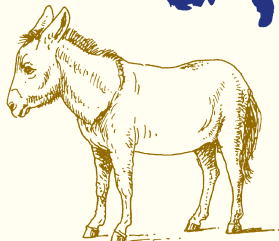
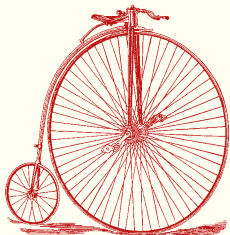
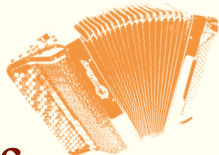
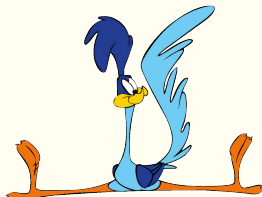




*S'il
vous
plaît*



Mie Miki accordion



S'IL VOUS PLAÎT

DAQUIN, LOUIS-CLAUDE (1694–1772)

- [1] Le Coucou from *3^{ème} Suite, 1^{er} livre de pièces de clavecin*, 1735 1'40

RAMEAU, JEAN-PHILIPPE (1683–1764)

- [2] Rigaudon 1 & 2 from *Pièces de clavecin*, 1724 1'14

SCARLATTI, DOMENICO (1685–1757)

- [3] Sonata in C minor, K 11. *Allegro* 2'40

HÄNDEL, GEORG FRIEDRICH (1685–1759)

- [4] Aria and Variations 'The Harmonious Blacksmith'
from *Suite No. 5 for harpsichord*, HWV 430 4'46

JACOBI, WOLFGANG (1894–1972)

- [5] Sérénade from *Divertissement pour accordéon* (Hohner) 3'37

SCHUBERT, FRANZ (1797–1828)

- [6] Moment musical in F minor, D 780/3. *Allegro moderato* 1'46

- [7] Moment musical in F minor, D 780/5. *Allegro vivace* 2'32

BRAHMS, JOHANNES (1833–97)

- [8] Es ist ein Ros' entsprungen 3'34
No. 8 from *11 Choral-Vorspiele für die Orgel*, Op. 122

IBERT, JACQUES (1890–1962)

from *Histoires* for piano solo (*Leduc*)

- | | | |
|----|--------------------|------|
| 9 | Le vieux mendiant | 2'22 |
| 10 | Le petit âne blanc | 1'52 |

STRAVINSKY, IGOR (1882–1971)

- | | | |
|----|--|------|
| 11 | Tango for piano solo (<i>Schott Music</i>) | 2'58 |
|----|--|------|

GLASS, PHILIP (b. 1937)

- | | | |
|----|---|------|
| 12 | Modern Love Waltz for piano solo (<i>Dunvagen Music Publishers</i>) | 1'49 |
|----|---|------|

ASTIER, ANDRÉ (1923–94) & ROQUES, ANDRÉ (b. 1923)

- | | | |
|----|--|------|
| 13 | Miss Karting (<i>Editions Cavagnolo</i>) | 2'08 |
|----|--|------|

ASTIER, ANDRÉ & ROSSI, JOË (1922–94)

- | | | |
|----|---|------|
| 14 | Novelty Polka (<i>Editions E. Basile</i>) | 2'36 |
|----|---|------|

LEGRAND, MICHEL (b. 1932)

- | | | |
|----|---|------|
| 15 | Les Parapluies de Cherbourg (<i>Warner Chappell Music France</i>) | 4'10 |
|----|---|------|

PIAZZOLLA, ASTOR (1921–92)

- | | | |
|----|--|------|
| 16 | S.V.P. (S'il vous plaît) (<i>Editorial Julio Korn</i>) | 2'44 |
| 17 | Chiquilín de Bachín (<i>Editorial Lagos</i>) | 3'52 |
| 18 | Chau Paris (arranged for piano by Yukio Miyazaki) (<i>Warner Chappell Music Argentina</i>) | 2'46 |
| 19 | La Bicicleta Blanca (<i>Tonos</i>) | 4'46 |

- CONFREY, EDWARD 'ZEZ' (1895–1971)
- 20 Dizzy Fingers (arranged for piano accordion by Pietro Deiro) (*Mills Music, Inc.*) 1'44
- ZORN, JOHN (b. 1953)
- 21 Road Runner (*Manuscript*) 5'04
- OGIŃSKI, MICHAŁ KLEOFAS (1765–1833)
- 22 Polonaise in A minor, 'Farewell to the Fatherland' 3'28
- SHOSTAKOVICH, DMITRI (1906–75)
- 23 Farewell Waltz (*Sikorski*) 2'24
 arranged for piano by Levon Atovmyan, from *Roundabout of Dances*

TT: 69'24

MIE MIKI *accordion*



APPEARING IN PUBLIC FOR THE FIRST TIME, AT THE AGE OF 5

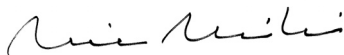
On this recording, ‘S’il vous plaît’, there are 23 lyrical and virtuosic miniatures. Why these 23 in particular?

In general I practise the works that are scheduled for my next concert, where I am obliged to be prepared in time and as well as possible.

Especially in this phase of work, however, I particularly enjoy playing pieces that are not on the concert programme. Some of them are entirely new to me (Rameau, Ogiński, Scarlatti), others partly new (Handel, Schubert, Brahms). There are also works that have long been in my repertoire (Ibert, Piazzolla, Zorn, Glass), pieces I remember from my childhood (Jacobi, Confrey) and even some from a wholly different musical genre (Legrand, Astier). I never cease to delight in letting these pieces transport me into the world of dreams.

This CD thus represents a mosaic landscape, a product of coincidences, dreams, journeys, memories and nostalgia. I hope the listener will choose pieces from the disc according to mood and whim – and thereby find something suitable for the occasion.

Thus the title: ‘S’il vous plaît’!

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mie Miki', with a stylized, flowing script.

Mie Miki

Mie Miki was born in Tokyo and began to play the accordion at the age of four. When she was sixteen she moved to Germany to continue her studies at the Trossingen Municipal School of Music. In 1989 she was awarded the ‘Förderungspreis’ for young artists of the state of North Rhine-Westphalia.

As a soloist, Mie Miki has appeared internationally with numerous prestigious orchestras including the Orchestre de la Suisse Romande, New Japan Philharmonic, Gothenburg Symphony Orchestra, NHK Symphony Orchestra and National Orchestra of Belgium with such conductors as Seiji Ozawa, Hiroyuki Iwaki, Hiroshi Wakasugi, Mario Venzago and Charles Dutoit.

At her instigation, more than 55 solo and chamber works with accordion have been written, by composers including Yuji Takahashi, Toshio Hosokawa, Adriana Hölszky, Hans-Joachim Hespos, Nicolaus A. Huber, Hikaru Hayashi, Toshi Ichianagi, Maki Ishii, Sven-Ingo Koch and Atsuhiko Gondai. Since 1988 a concert series featuring numerous premières, ‘Mie Miki Accordion Works’, has taken place annually in Tokyo.

Mie Miki has made numerous recordings, for BIS as well as other labels, and in 1997 received the Record Academy Award in Japan. She regularly participates as a juror at international accordion competitions and at the German national ‘Jugend musiziert’ competition. She is a professor at the Folkwang Universität der Künste in Essen and at the Xinjian Arts College in China.

	L-C. ダカン	
①	かつこう	1'40
	J-P. ラモー	
②	リゴドン第1と第2	1'14
	D. スカルラッティ	
③	ソナタ ハ短調 K. 11	2'40
	G. F. ヘンデル	
④	「調子のよい鍛冶屋」変奏曲	4'46
	W. ヤコビ	
⑤	セレナード	3'37
	F. シューベルト	
⑥	楽興の時 第3番 ヘ短調	1'46
⑦	楽興の時 第5番 ヘ短調	2'32
	J. ブラームス	
⑧	一輪のぼらは咲きて	3'34
	J. イベール：「物語」より	
⑨	年老いた乞食	2'22
⑩	小さな白いろば	1'52
	I. ストラヴィンスキー	
⑪	タンゴ	2'58
	P. グラス	
⑫	モダン・ラブ・ワルツ	1'49

	A. アステイエ & A. ロック	
13	ミス・カーティング	2'08
	A. アステイエ & J. ロッシ	
14	ノヴェルティ・ポルカ	2'36
	M. ルグラン	
15	シェルブールの雨傘	4'10
	A. ピアソラ	
16	S. V. P.	2'44
17	バチンの少年	3'52
18	チャオ・パリ	2'46
19	白い自転車	4'46
	E. Z. コンフリー	
20	指先もどかし	1'44
	J. ゾーン	
21	ロードランナー	5'04
	M. オギンスキー	
22	ポロネーズ イ短調「祖国への別れ」	3'28
	D. ショスタコーヴィチ：「舞踏の回転木馬」より	
23	別れのワルツ	2'24

TT: 69'24

御喜美江：アコーデオンの

一昔前は、「人生五十年」という感覚がありました。一人の人間が生まれてから死ぬまで五十年という数字は、十分な手応えをもつ長さで重さだったように思います。現在では日本や西欧の人の人生ははるかに長くなったとはいえ、今も変わらず「人生五十年」には深い意味があるのではないのでしょうか。

私は4歳でアコーディオンを習い始め、以来この楽器を今日まで弾き続けてきました。5歳のとき初めて発表会に参加し、16歳で国際コンクールに優勝し、20代の初めこそハノーヴァー音楽大学でピアノを学んでいましたが、25歳からはドイツの大学でアコーディオンを教え始め、サントリーホール、カザルスホールなどのオープニング・シリーズに抜擢された頃から日本でも本格的に演奏活動を始め、コンサート、マスタークラス、コンクール審査などでこれまでに訪れた国は28ヶ国、気がついたら50年という歳月が過ぎ去っていました。でも、この50年は決して「あっという間」ではなく、長い長い歳月だったと感じます。

さて、50年たっても演奏家は日々の練習を欠かすことができません。私の場合、練習するのは次のコンサートで演奏する曲が中心になります。1年以上前に提出したプログラムも新鮮な気持ちで、ぎりぎりにでき上がってきた委嘱新作でも完璧に、これまで何度も弾いた曲は違った観点から……などと考えながら練習するわけです。初めてコンサートで弾く曲や新作初演があれば、かなり必死です。ところが、どういうわけかそんな時に限って、コンサートとは無関係なのにたまたま弾きたくなる曲が浮かんできます。異国の演奏会や講習会で聴いて心打たれた曲、学生に教えながら自分でも弾いてみたくなった曲、ピアノで聞いてアコーディオンのほうがおもしろいだろうと思った曲、さらには子供の頃や学生時代に弾いた曲……これといった一貫性も理由もなく、でもなぜか心惹かれる譜面が現れ、私を誘惑するのです。

このアルバムには、そんな、いつも私を誘惑する曲を集めました。時空を超えて、常に私と共にあった曲ばかりです。そして「お好きな曲を選んでお聴きください」という気持ちから「S'il vous plait」（仏語：どうぞ）というタイトルをつけました。

御喜美江

御喜美江

御喜美江 (みき・みえ)

東京生まれ。13歳で単身ドイツに渡り、16歳よりトロシingen市立音楽院に留学。1973・74年クリンゲントール国際アコーディオンコンクール青年の部で連続優勝。1981年ハノーヴァー国立音楽院ピアノ科卒業。日本では1977年岩城宏之指揮・札幌交響楽団でデビュー。サントリーホール、カザルスホールのオープニングシリーズに出演。「御喜美江アコーディオン・ワークス」を80年代より開催、委嘱して初演した作品は55曲を超え、クラシック・アコーディオンの世界的第一人者として幅広い支持を得ている。1990年、ノルトライン・ヴェストファーレン州政府芸術奨励賞を受賞。2007年オウルンサロ音楽祭にて「Musician of the Year」に選ばれる。現在、 Folkwang 芸術大学教授、新疆音楽大学名誉教授。教育者としても、数多くの国際コンクール優勝者、音楽大学教官を全世界に送り出している。CD多数。オフィシャル・ブログ「道の途中で」
<http://mie-miki.asablo.jp/blog/>



TAKING PART IN AN INTERNATIONAL COMPETITION, AT THE AGE OF 16

In diesem Album „S’il vous plaît“ befinden sich 23 lyrische und virtuose Miniaturstücke. Warum gerade diese 23?

Meistens übe ich Werke, die für die nächsten Konzerte geplant sind; hier ist es Pflicht, rechtzeitig und möglichst gut fertig zu werden.

Aber gerade in dieser Arbeitsphase liebe ich es besonders, Stücke zu spielen, die nicht auf dem Konzertprogramm stehen: das sind einmal für mich ganz neue (Rameau, Ogiński, Scarlatti) oder halb neue (Händel, Schubert, Brahms), Werke aus dem älteren Repertoire (Ibert, Piazzolla, Zorn, Glass), aus meiner Kindheit (Jacobi, Confrey) und sogar aus einem ganz anderen Musikgenre (Legrand, Astier). Es macht mir unendlich viel Spaß, mit diesen Stücken meinen Gedanken freie Fahrt ins Träumen zu schenken.

Diese CD ist eine Mosaiklandschaft, die entstanden ist durch Zufall, Träume, Freiheit, Reisen, Erinnerungen und Nostalgien. Ich hoffe, dass die Hörer hier Stücke aussuchen werden nach Lust und Laune – und dabei etwas für den Tag oder Moment Passendes finden können.

Daher der Titel „S’il vous plaît“!

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Miki Miki'.

Mie Miki

Mie Miki wurde in Tokio geboren und begann im Alter von 4 Jahren mit dem Akkordeonspiel. Als 16jährige ging sie nach Deutschland, um ihre Ausbildung an der Städtische Musikschule Trossingen fortzusetzen. 1989 erhielt sie den Förderungspreis des Landes Nordrhein-Westfalen für junge Künstler.

Als Solistin ist Mie Miki international mit vielen bedeutenden Orchestern aufgetreten, so mit dem Orchestre de la Suisse Romande, New Japan Philharmonic, Gothenburg Symphony Orchestra, NHK Symphony Orchestra und dem belgischen Nationalorchester u.a. mit den Dirigenten Seiji Ozawa, Hiroyuki Iwaki, Hiroshi Wakasugi, Mario Venzago und Charles Dutoit.

Auf ihre Anregung hin entstanden bereits über 55 Solo- und Kammermusikwerke mit Akkordeon, u.a. von Yuji Takahashi, Toshio Hosokawa, Adriana Hölszky, Hans-Joachim Hespos, Nicolaus A. Huber, Hikaru Hayashi, Toshi Ichianagi, Maki Ishii, Sven-Ingo Koch und Atsuhiko Gondai. Eine Konzertreihe „Mie Miki Accordion Works“ mit zahlreichen Uraufführungen findet seit 1988 jährlich in Tokio statt.

Mie Miki ist auf mehr als 24 u.a. bei BIS veröffentlichten Schallplatten- und CD-Aufnahmen zu hören, und 1997 erhielt sie den Record Academy Award in Japan. Als Jurorin ist sie regelmäßig bei internationalen Akkordeonwettbewerben und dem Bundeswettbewerb „Jugend musiziert“ tätig. Mie Miki ist Professorin an der Folkwang Universität der Künste in Essen und am Xinjian Arts College in China.



AT A CONCERT IN AUGUST 2010

© Bert Martens

On retrouve vingt-trois miniatures, lyriques et virtuoses sur cet enregistrement intitulé « S'il vous plaît ». Pourquoi précisément ces vingt-trois ?

Je répète la plupart du temps des pièces qui sont au programme des concerts à venir. Il est donc de mon devoir d'être prête à temps et le mieux préparée possible.

Mais justement pendant cette période de travail, j'aime aussi jouer des pièces qui ne se trouvent pas au programme d'un concert : il s'agit soit de pièces toutes neuves (Rameau, Ogiński, Scarlatti), ou bien à demi neuves (Handel, Schubert, Brahms), soit des œuvres qui font déjà partie de mon répertoire (Ibert, Piazzolla, Zorn, Glass), de mon enfance (Jacobi, Confrey), soit, parfois, des pièces qui proviennent d'un tout autre genre musical (Legrand, Astier). Cela m'amuse énormément de laisser mes pensées vagabonder dans les rêves en compagnie de ces pièces.

Cet enregistrement est une mosaïque de paysages qui est le résultat du hasard, du rêve, de la liberté, du voyage, des souvenirs et de la nostalgie. J'espère que l'auditeur trouvera des pièces qui correspondent à son envie et à son humeur et qu'il trouvera ainsi quelque chose qui accompagne sa journée ou un moment précis.

D'où le titre « S'il vous plaît » !

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mie Miki' in a cursive, flowing script.

Mie Miki

Mie Miki est née à Tokyo et commence à jouer de l'accordéon à l'âge de quatre ans. À seize ans, elle se rend en Allemagne pour poursuivre ses études à l'Académie de musique de Trossingen. En 1989, elle reçoit le «Förderungspreis» du land de Rhénanie-du-nord-Westphalie.

Elle s'est produite en tant que soliste avec plusieurs orchestres importants à travers le monde, notamment l'Orchestre de la Suisse romande, le New Japan Philharmonic, l'Orchestre symphonie de Gothembourg, l'Orchestre symphonique NHK ainsi que l'Orchestre national de Belgique sous la direction entre autres de Seiji Ozawa, Hiroyuki Iwaki, Hiroshi Wakasugi, Mario Venzago et Charles Dutoit.

Plus de cinquante-cinq œuvres, pour accordéon seul ou de musique de chambre, ont été composées à son intention entre autres par Yuji Takahashi, Toshio Hosokawa, Adriana Hölszky, Hans-Joachim Hespos, Nicolaus A. Huber, Hikaru Hayashi, Toshi Ichianagi, Maki Ishii, Sven-Ingo Koch et Atsuhiko Gondai. Depuis 1988, une série de concerts intitulée «Mie Miki Accordion Works» qui inclut de nombreuses créations a lieu à Tokyo à chaque année.

À ce jour, Mie Miki a réalisé plus de vingt-cinq enregistrements, notamment chez BIS. Elle remporte en 1997 le Record Academy Award au Japon. Elle est également régulièrement invitée à titre de juge lors de concours internationaux d'accordéon et pour le concours fédéral «Jugend musiziert» en Allemagne. En 2010, Mie Miki était professeure à la Folkwang Universität der Künste d'Essen et au Collège d'art Xinjian en Chine.

MIE MIKI PLAYS GRIEG



BUTTERFLIES AND ILLUSIONS

A selection of twenty-four *Lyric Pieces*, such as *Puck*, *March of the Dwarfs*, *Once Upon a Time* and *Butterfly*. Also included are *The Death of Åse* and *Anitra's Dance* from *Peer Gynt* and three *Norwegian Folk-songs and Dances*
BIS-CD-1629

„Der schlichte folkloristische Ton dieser eigentlich für's Klavier geschriebenen Stücke ist beim Akkordeon bestens aufgehoben. Über den ungewohnten Klang ist man keineswegs irritiert, eher fragt man sich zusehends, ob diese Musik nicht eigentlich ursprünglich für das Akkordeon gedacht gewesen sein müsste.“ *Hessischer Rundfunk*

„Edvard Grieg – das kann wohl mit Sicherheit gesagt werden – wäre hingerissen von diesen Einspielungen Mie Mikis.“ *Klassik Heute*

'It would be hard not to like this CD... it brings a smile to my lips whenever I play it.' *Fanfare*

INSTRUMENTARIUM

Accordion: Giovanni Gola / Hohner 1972

Accordion tuning: Wolfgang Bratz

Special thanks to Hiroko Nakamura.



RECORDING DATA

Recorded in October 2009 at Länna Church, Sweden

Recording producer and sound engineer: Hans Kipfer

Digital editing: Piotr Furmanczyk

Neumann microphones; RME Octamic D microphone preamplifier and high resolution A/D converter;

Sequoia Workstation; STAX headphones

Executive producer: Robert Suff

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Mie Miki 2010

Translations: Andrew Barnett (English); Jean-Pascal Vachon (French)

Back cover photograph of Mie Miki: © Hiroshi Koiwai

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-1804 © & © 2011, BIS Records AB, Åkersberga.



BIS-CD-1804